εἰσὶ δέ τινες οἵ φασιν, οἷον οἱ Μεγαρικοί, ὅταν ἐνεργῇ [30] μόνον δύνασθαι, ὅταν δὲ μὴ ἐνεργῇ οὐ δύνασθαι, οἷον τὸν [31] μὴ οἰκοδομοῦντα οὐ δύνασθαι οἰκοδομεῖν, ἀλλὰ τὸν οἰκοδομοῦντα ὅταν οἰκοδομῇ: ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. οἷς τὰ συμβαίνοντα ἄτοπα οὐ χαλεπὸν ἰδεῖν.

Jsou tací, kteří říkají, jako např. megarikové, že [něco] je schopné tehdy, když[[1]](#footnote-1) je v aktu, a že není schopné tehdy, když není v aktu. Například že ten, kdo nestaví, není schopen stavět, nýbrž [je toho schopen jen] ten, kdo staví, tehdy když staví. A stejně tak je tomu i v dalších [případech]. Nesmyslné důsledky této [teze] není obtížné nahlédnout.

δῆλον γὰρ ὅτι οὔτ᾽ οἰκοδόμος ἔσται ἐὰν μὴ οἰκοδομῇ (τὸ γὰρ οἰκοδόμῳ [35] εἶναι τὸ δυνατῷ εἶναί ἐστιν οἰκοδομεῖν),ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν.

Vždyť je zjevné, že [takto] nikdo nebude stavitel, jestliže nebude stavět. Neboť být stavitelem znamená být schopný stavět. A stejně tak tomu bude i u ostatních umění.

εἰ οὖν ἀδύνατον τὰς τοιαύτας ἔχειν τέχνας μὴ μαθόντα ποτὲ καὶ λαβόντα, [1047α] [1] καὶ μὴ ἔχειν μὴ ἀποβαλόντα ποτέ (ἢ γὰρ λήθῃ ἢ πάθει τινὶ ἢ χρόνῳ: οὐ γὰρ δὴ τοῦ γε πράγματος φθαρέντος, ἀεὶ γὰρ ἔστιν), ὅταν παύσηται, οὐχ ἕξει τὴν τέχνην, πάλιν δ᾽ εὐθὺς οἰκοδομήσει πῶς λαβών;

Je-li tedy nemožné mít tato umění, aniž se je [člověk] kdy učil a osvojil si je, a [již] nemít, aniž o ně [člověk] kdy přišel,[[2]](#footnote-2) ať kvůli zapomnění, nějaké nemoci či času – věc sama [tj. umění, resp. forma] totiž vskutku nezanikla, protože ta je věčná – jakmile zastaví, nebude [stavitelské] umění mít, a přesto ihned znovu začne stavět – jak ho [pak] získá?

καὶ τὰ ἄψυχα δὴ ὁμοίως: οὔτε γὰρ [5] ψυχρὸν οὔτε θερμὸν οὔτε γλυκὺ οὔτε ὅλως αἰσθητὸν οὐθὲν ἔσται μὴ αἰσθανομένων: ὥστε τὸν Πρωταγόρου λόγον συμβήσεται λέγειν αὐτοῖς.

Právě tak je tomu i v případě neoduševnělých [jsoucen]. Vždyť nebude ani chladné, ani teplé, ani sladké, ani jakékoli vnímatelné vůbec, nebude-li něco z toho vnímáno. Nezbyde jim tedy než zastávat Prótagorovu tezi.

ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽ αἴσθησιν ἕξει οὐδὲν ἂν μὴ αἰσθάνηται μηδ᾽ ἐνεργῇ. εἰ οὖν τυφλὸν τὸ μὴ ἔχον ὄψιν, πεφυκὸς δὲ καὶ ὅτε πέφυκε καὶ ἔτι ὅν τρόπον, οἱ αὐτοὶ [10] τυφλοὶ ἔσονται πολλάκις τῆς ἡμέρας, καὶ κωφοί.

Na druhou stranu nebude ani nic mít smyslové vnímání, jestliže nebude vnímat a nebude [v tomto ohledu] v aktu. Je-li tedy slepé to, co nemá zrak, ačkoli je to pro ně přirozené, a to tehdy, když je to pro ně přirozené, a tak, jak je to pro ně přirozené,[[3]](#footnote-3) budou titíž slepí či [např.] hluší mnohokrát za den.

ἔτι εἰ ἀδύνατον τὸ ἐστερημένον δυνάμεως, τὸ μὴ γιγνόμενον ἀδύνατον ἔσται γενέσθαι: τὸ δ᾽ ἀδύνατον γενέσθαι ὁ λέγων ἢ εἶναι ἢ ἔσεσθαι ψεύσεται (τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦτο ἐσήμαινεν).

Nadto, jestliže neschopné (*adynaton*) je to, co je zbaveno schopnosti, pak to, co nenastává, nebude moci nastat. A kdo bude tvrdit, že to, co nemůže nastat, jest nebo bude, ten bude mluvit nepravdu – neboť [pojmu] neschopné (*adynaton*) byl dán [právě] tento význam.

ὥστε οὗτοι οἱ λόγοι ἐξαιροῦσι καὶ κίνησιν καὶ γένεσιν. [15] ἀεὶ γὰρ τό τε ἑστηκὸς ἑστήξεται καὶ τὸ καθήμενον καθεδεῖται: οὐ γὰρ ἀναστήσεται ἂν καθέζηται: ἀδύνατον γὰρ ἔσται ἀναστῆναι ὅ γε μὴ δύναται ἀναστῆναι.

Tato tvrzení se tudíž zbavují jak pohybu/dílčí změny, tak vznikání/prosté změny. Neboť [pak] to, co se postavilo a stojí, bude stát stále, a to, co se posadilo a sedí, bude [stále] sedět. Jestliže bude sedět, pak se přece nepostaví: zajisté se totiž nemůže postavit to, co nebude schopno (*adynaton*) postavit se.

εἰ οὖν μὴ ἐνδέχεται ταῦτα λέγειν, φανερὸν ὅτι δύναμις καὶ ἐνέργεια ἕτερόν ἐστιν (ἐκεῖνοι δ᾽ οἱ λόγοι δύναμιν καὶ ἐνέργειαν ταὐτὸ [20] ποιοῦσιν, διὸ καὶ οὐ μικρόν τι ζητοῦσιν ἀναιρεῖν), ὥστε ἐνδέχεται δυνατὸν μέν τι εἶναι μὴ εἶναι δέ, καὶ δυνατὸν μὴ εἶναι εἶναι δέ, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν δυνατὸν βαδίζειν ὂν μὴ βαδίζειν, καὶ μὴ βαδίζειν δυνατὸν ὂν βαδίζειν.

Jestliže tedy tyto věci tvrdit nelze, je zřejmé, že schopnost a akt jsou různé. Avšak ony argumenty činí schopnost a akt týmž, a hodlají tak odstranit věc nikoli malou. Je tudíž možné, aby něco bylo schopné (*dynaton*) být, a přitom nebylo, a bylo schopné (*dynaton*) nebýt, a přitom bylo, a stejně pak i v ostatních kategoriích: aby to, co je schopné (*dynaton*) chodit, nechodilo, a to, co je schopné nechodit, chodilo.

1. Alt.: kdykoli. [↑](#footnote-ref-1)
2. Alt.: Je-li tedy nemožné, aby tato umění měl ten, kdo se je nikdy neučil a neosvojil si je, a aby je [již] neměl ten, kdo o ně nikdy nepřišel. [↑](#footnote-ref-2)
3. Jaeger čte καὶ ἔτι ὅν τρόπον, Ross čte καὶ ἔτι ὄν. Obě řešení jsou problematická. Význam Rossem navrhovaného čtení se zdá být již obsažen v bezprostředně předcházejícím καὶ ὅτε πέφυκε. [↑](#footnote-ref-3)